



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

СБОРНИК РАБОЧИХ ПРОГРАММ ПРАКТИК

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ

45.03.02 Лингвистика

Профиль

“Перевод и переводоведение”

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения: очная

Нормативный срок освоения программы (очная форма обучения): 4 года

Год начала подготовки: 2023

Сборник рабочих программ практик составлен в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Минобрнауки России от Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. №969.

Сборник рабочих программ практик обсужден на заседании кафедры корееведения «08» февраля 2023 г. № 7.

Составители:

Старший преподаватель кафедры романо-германской филологии –
Гайнутдинова Д.А.

Владивосток

2023

Оглавление

Учебная практика. Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)	3
Производственная практика. Научно-исследовательская работа.....	11
Учебная практика. Переводческая практика	19
Производственная практика. Преддипломная практика	28
Производственная практика. Переводческая практика	36
Форма отчета о прохождении практики.....	48



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика. Научно-исследовательская работа

(получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

«Перевод и переводоведение»

Владивосток

2023

**Аннотация рабочей программы практики «Учебная практика.
Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков
научно-исследовательской работы)»**

1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: учебная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: концентрированная.

Тип практики: научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы).

Практика реализуется во 2 семестре.

2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1 Осуществляет поиск, сбор информации с помощью компьютерных технологий	Знает формы, методы и технологии поиска информации Умеет работать с информацией в цифровой среде (просмотр, поиск, фильтрация данных, информации и цифрового контента) Владеет базовыми навыками управления данными, информацией и цифровым контентом
		УК-1.2 Применяет информационные продукты для обработки и анализа информации, следуя принципам критической оценки и верификации источников	Знает основные технологии работе с информацией в офисных приложениях (тексты, таблицы, презентации и т.п.) Умеет создавать и редактировать цифровой контент (рисунки, аудиофайлы, веб-страницы и т.п.) Способен анализировать, сравнивать и критически оценивать достоверность и надежность источников данных, информации и цифрового контента
	ПК-3 Способен проводить научно-исследовательские работы в области лингвистики	ПК-3.1 Проводит работы по обработке и анализу научной информации	Знает методы анализа научных данных Умеет оформлять результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ Владеет методами проведение анализа научных данных, результатов экспериментов и наблюдений; осуществления теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений

3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели, 3 зачетные единицы, 108 акад. часов.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

4) Место практики в структуре образовательной программы:

Учебная практика. Научно-исследовательская работа (получение первичных

навыков научно-исследовательской работы) относится к обязательной части образовательной программы.

5) Форма отчетности по практике:

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);
- индивидуальное задание.

6) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой во 2 семестре

1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью учебной практики является получение первичных навыков научно-исследовательской работы и подготовка к ведению самостоятельной научной деятельности.

2 ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики является обучение студентов:

- целям, задачам, формам и основным этапам научно-исследовательской деятельности;
- исследованию методов научной деятельности;
- структуре научно-исследовательской работы и стандартам ее оформления;
- развитию навыков сбора, анализа и систематизации информации для научно-исследовательской деятельности;
- первичным навыкам научно-исследовательской работы путем самостоятельной подготовки представления отчёта.

3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики; – получение индивидуального задания на практику; – ознакомление с литературой.	12	УО-3
2	Основной	– выполнение заданий в соответствии с	90	УО-3

		индивидуальным планом.		
3	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики.	6	УО-3

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакомливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу. По итогам этапа студент представляет руководителю практики письменный доклад (УО-3) изученных материалов в форме конспекта.

На основном этапе практики студент продолжает ознакомливаться с рекомендуемой литературой, углубляет и расширяет знания о методах научной деятельности, структуре научно-исследовательской работы и стандартах ее оформления, развивает навыки сбора, анализа и систематизации информации для научно-исследовательской деятельности. По итогу основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для устного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики (УО-3).

5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по учебной практике «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)»

№ п/п	Контролируемые разделы учебной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущей контрольной	промежуточная аттестация
	Подготовительный этап	УК-1.1	Знает формы, методы и технологии поиска информации. Умеет работать с информацией в цифровой среде (просмотр, поиск, фильтрация данных, информации и цифрового контента). Владеет базовыми навыками управления данными, информацией и цифровым контентом	УО-3	-
	Основной этап	УК-1.2	Знает основные технологии работе с информацией в офисных приложениях (тексты, таблицы, презентации и т.п.). Умеет создавать и редактировать цифровой контент (рисунки, аудиофайлы, веб-страницы и т.п.). Способен анализировать, сравнивать и критически оценивать достоверность и надежность источников данных, информации и цифрового контента.	УО-3	-
		ПК-3.1	Знает методы анализа научных данных. Умеет оформлять результаты		

			научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ. Владеет методами проведения анализа научных данных, результатов экспериментов и наблюдений; осуществления теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений.		
	Зачет с оценкой: Заключительный этап	УК-1.1; УК-1.2; ПК-3.1		-	УО-3

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Бондаренко, И. С. Научно-исследовательская работа : методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе [Электронный ресурс] / И. С. Бондаренко, И. О. Темкин. – Москва: Изд. Дом НИТУ «МИСиС», 2018. – 40 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1232236>
2. Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие [Электронный ресурс] / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова. – Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. – 106 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/95771.html>
3. Космин, В. В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. – Москва : Инфра-М, 2015. – 213 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/910383>
4. Лапп, Е. А. Учебно-научная и научно-исследовательская деятельность бакалавра [Электронный ресурс] / Е. А. Лапп. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71004.html>
5. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю. В., Казачинский В. П., Никитина Н. С. – М. : Издательство АСВ, 2015. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
6. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. О. Оганесян, С. А. Попова. – Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. – 40 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1007521>
7. Течиева, В. З. Организация исследовательской деятельности с использованием современных научных методов: учебно-методическое

пособие [Электронный ресурс] / В. З. Течиева, З. К. Малиева. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. – 152 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73811.html>

Дополнительная литература

1. Алексеев, Ю. В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю. В. Алексеев, В. П. Казачинская, Н. С. Никитина. – М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. – 120 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Данилов, Д. Д. Организация научно-исследовательской деятельности в вузах как средство обеспечения качества образования (на примере Академии ФСИН России): Монография [Электронный ресурс] / Д.Д. Данилов, И.Ю. Данилова – Рязань: Академия ФСИН России, 2010. – 118 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/773153>

3. Клещева, И. В. Оценка эффективности научно-исследовательской деятельности студентов : учебное пособие [Электронный ресурс] / И. В. Клещева. – Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2014. – 93 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67525.html>

4. Шабаев, В. Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Г. Шабаев. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. – 100 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Шестак, Н. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс] / Н. В. Шестак, Е. В. Чмыхова. – Москва: Современная гуманитарная академия, 2007. – 179 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935.html>

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	

D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microosoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500	

	<p>Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления</p>	
<p>Помещения для самостоятельной работы:</p>		
<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика. Научно-исследовательская работа

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

«Перевод и переводоведение»

Владивосток

2023

Аннотация рабочей программы практики «Производственная практика. Научно-исследовательская работа»

1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: концентрированная.

Тип практики: научно-исследовательская работа.

Практика реализуется в 8 семестре.

2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) профессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
	ПК-3 Способен проводить научно-исследовательские работы в области лингвистики	ПК-3.1 Проводит работы по обработке и анализу научной информации	Знает методы анализа научных данных
			Умеет оформлять результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ
			Владеет методами проведения анализа научных данных, результатов экспериментов и наблюдений; осуществления теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений
		ПК-3.2 Управляет результатами научно-исследовательских работ	Знает научные проблемы по тематике проводимых исследований и разработок; методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок
			Умеет применять методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок; применять методы анализа результатов исследований и разработок
			Владеет навыками проведения анализа результатов экспериментов и наблюдений; внедрения результатов исследований и разработок

3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели, 3 зачетные единицы, 108 акад. часов.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

4) Место практики в структуре образовательной программы:

Производственная практика. Научно-исследовательская работа относится к обязательной части образовательной программы.

5) Форма отчетности по практике:

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает

следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);
- индивидуальное задание.

б) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой в 8 семестре

1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью производственной практики является укрепление навыков работы с библиографическими источниками, приобретение и развитие навыков анализа и теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений.

2 ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики является обучение студентов:

- углубление и закрепление теоретических знаний и профессиональных компетенций, полученных студентами в процессе обучения;
- ознакомление с основной проблематикой научно-исследовательских работ в области переводоведения;
- сбор и систематизация необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, интернет-ресурсами;
- развитие навыка оформления результатов научных исследований.

3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость(в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения производственной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики; – получение индивидуального задания на практику; – ознакомление с литературой.	12	УО-3
2	Основной	– выполнение заданий в соответствии с индивидуальным планом.	90	УО-3
3	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики.	6	УО-3

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакомливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу. По итогам этапа студент представляет руководителю практики письменный доклад (УО-3) изученных материалов в форме конспекта.

На основном этапе практики студент продолжает ознакомливаться с рекомендуемой литературой, углубляет и расширяет знания о методологии проведения научного исследования, о существующих требованиях к оформлению результатов НИР, о способах анализа и теоретического обобщения научных данных, о методах внедрения и контроля результатов исследований. По итогу основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для устного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики (УО-3).

5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по производственной практике «Научно-исследовательская работа»

№ п/п	Контролируемые разделы учебной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Подготовительный этап	ПК-3.1	Знает методы анализа научных данных. Умеет оформлять результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ. Владеет методами проведения анализа научных данных, результатов экспериментов и наблюдений; осуществления теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений.	УО-3	-
	Основной этап	ПК-3.2	Знает научные проблемы по тематике проводимых исследований и разработок; методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок. Умеет применять методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок; применять методы анализа результатов исследований и разработок. Владеет навыками проведения анализа результатов экспериментов и наблюдений; внедрения результатов исследований и разработок.	УО-3	-

	Зачет с оценкой: Заключительный этап	ПК-3.1; ПК-3.2		-	УО-3
--	---	-------------------	--	---	------

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Бондаренко, И. С. Научно-исследовательская работа : методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе [Электронный ресурс] / И. С. Бондаренко, И. О. Темкин. – Москва: Изд. Дом НИТУ «МИСиС», 2018. – 40 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1232236>
2. Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие [Электронный ресурс] / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова. – Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. – 106 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/95771.html>
3. Космин, В. В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. – Москва : Инфра-М, 2015. – 213 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/910383>
4. Лапп, Е. А. Учебно-научная и научно-исследовательская деятельность бакалавра [Электронный ресурс] / Е. А. Лапп. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71004.html>
5. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю. В., Казачинский В. П., Никитина Н. С. – М. : Издательство АСВ, 2015. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>
6. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. О. Оганесян, С. А. Попова. – Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. – 40 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1007521>
7. Течиева, В. З. Организация исследовательской деятельности с использованием современных научных методов: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / В. З. Течиева, З. К. Малиева. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. – 152 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73811.html>

Дополнительная литература

1. Алексеев, Ю. В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю. В. Алексеев, В. П. Казачинская, Н. С. Никитина. – М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. – 120 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Данилов, Д. Д. Организация научно-исследовательской деятельности в вузах как средство обеспечения качества образования (на примере Академии ФСИН России): Монография [Электронный ресурс] / Д.Д. Данилов, И.Ю. Данилова – Рязань: Академия ФСИН России, 2010. – 118 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/773153>

3. Клещева, И. В. Оценка эффективности научно-исследовательской деятельности студентов : учебное пособие [Электронный ресурс] / И. В. Клещева. – Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2014. – 93 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67525.html>

4. Шабаев, В. Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Г. Шабаев. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. – 100 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Шестак, Н. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс] / Н. В. Шестак, Е. В. Чмыхова. – Москва: Современная гуманитарная академия, 2007. – 179 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935.html>

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации;	

D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		

<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Toraz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая портальные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
---	--	--



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Учебная практика. Переводческая практика.

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

«Перевод и переводоведение»

Владивосток

2023

Аннотация рабочей программы практики «Учебная практика. Переводческая практика»

1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: учебная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: концентрированная.

Тип практики: переводческая практика.

Практика реализуется в 4 семестре.

2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
	ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод	ПК-2.1 Осуществляет устный последовательный перевод	<p>Знает способы быстрого запоминания новой лексики; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; систему переводческой скорописи; профессиональную этику; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; применять переводческую скоропись</p> <p>Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
		ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	<p>Знает специальную теорию перевода; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, внесении необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>

3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели, 3 зачетные единицы, 108 акад. часов.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной

организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

4) Место практики в структуре образовательной программы:

Учебная практика. Переводческая практика относится к обязательной части образовательной программы.

5) Форма отчетности по практике:

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);
- индивидуальное задание.

6) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой во 2 семестре

1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью учебной практики является получение студентами первичных навыков неспециализированного перевода (навыков устного сопроводительного перевода и письменного перевода типовых официально-деловых документов).

2 ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики является обучение студентов:

- навыкам устного последовательного и письменного перевода;
- совершенствованию умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.);
- терминологии необходимой для успешной работы в сфере будущей профессиональной деятельности;
- навыкам предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания;
- организационно-управленческой деятельности, включая составление технической документации (подготовка в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирование машинного и (или) автоматизированного перевода), а также установленной отчетности;
- выполнению производственного задания в рамках указанных сроков и объёмов.

3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики; – получение индивидуального задания на практику; – ознакомление с литературой.	12	-
2	Основной	– выполнение заданий в соответствии с индивидуальным планом.	90	УО-3
3	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики.	6	УО-3

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакомливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу.

На основном этапе практики студент продолжает ознакомливаться с рекомендуемой литературой, углубляет и расширяет знания по теории и практике перевода, о методах поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации научной деятельности, о предпереводческом анализе исходного текста и переводческого задания. По итогу основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для устного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики (УО-3).

5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по учебной практике «Переводческая практика»

№ п/п	Контролируемые разделы учебной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Подготовительный этап			-	-
	Основной этап	ПК-2.1	Знает способы быстрого запоминания новой лексики; варианты и социолекты рабочих языков	УО-3	-

			<p>переводчика; систему переводческой скорописи; профессиональную этику; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; применять переводческую скоропись.</p> <p>Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>		
		ПК-2.2	<p>Знает специальную теорию перевода; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p>		
	Зачет с оценкой: Заключительный этап	ПК-2.1; ПК-2.2		-	УО-3

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. – Москва : Университет, 2014. – 236 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

2. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / В. Н. Комиссаров. – М. : Альянс, 2013. – 253 с.

<http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:692707&theme=FEFU>

3. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

4. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html>

5. Федоринов, А. В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка : методические указания / А. В. Федоринов. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. – 25 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/51560.html>

6. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. – 108 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета, 2006. – 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>

2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский. – М., 2007. – 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>

4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. – Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института, 2008. – 413 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU

5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.:

Флинта: Наука, 2009. – 216 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>

6. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 208 с.

<http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>

7. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ; Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. – Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 160 с.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

8. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. – 316 с.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. – Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU

10. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие / Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. – Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. - 182 с. : табл., ил.

http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517,	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации;	

D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокоммутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128 ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	

Помещения для самостоятельной работы:

<p>A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов</p>	<p>Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24” XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Мемо цифровой.</p>	<p>Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и portalу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.</p>
---	--	---



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика. Преддипломная практика

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

«Перевод и переводоведение»

Владивосток

2023

Аннотация рабочей программы практики «Производственная практика. Преддипломная практика»

1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: концентрированная.

Тип практики: преддипломная.

Практика реализуется в 8 семестре.

2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) профессиональных компетенций	Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
	ПК-3 Способен проводить научно-исследовательские работы в области лингвистики	ПК-3.1 Проводит работы по обработке и анализу научной информации	Знает методы анализа научных данных
			Умеет оформлять результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ
			Владеет методами проведения анализа научных данных, результатов экспериментов и наблюдений; осуществления теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений
		ПК-3.2 Управляет результатами научно-исследовательских работ	Знает научные проблемы по тематике проводимых исследований и разработок; методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок
			Умеет применять методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок; применять методы анализа результатов исследований и разработок
			Владеет навыками проведения анализа результатов экспериментов и наблюдений; внедрения результатов исследований и разработок

3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 2 недели, 3 зачетные единицы, 108 акад. часов.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

4) Место практики в структуре образовательной программы:

Производственная практика. Преддипломная практика относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

5) Форма отчетности по практике:

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);
- индивидуальное задание.

б) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой в 8 семестре

1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью производственной практики является применение методов проведения анализа научных данных при написании научных работ, осуществление теоретического обобщения научных данных; отработка навыков оформления результатов научно-исследовательских работ.

2 ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики является:

- углубление и закрепление теоретических знаний и профессиональных компетенций, полученных студентами в процессе обучения;
- ознакомление с основной проблематикой научно-исследовательских работ в области переводоведения;
- сбор и систематизация необходимых материалов для написания выпускной квалификационной работы;
- совершенствование работы с библиотечными каталогами, электронными базами данных, интернет-ресурсами;
- развитие навыка оформления результатов научных исследований;
- формирование навыков публичной защиты научных результатов;
- формирование умений по представлению научно-исследовательских результатов с применением новых образовательных технологий.

3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость(в часах)	Форма текущего контроля
1	Подготовительный	<ul style="list-style-type: none"> – инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения производственной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики; – получение индивидуального задания на практику; 	8	УО-3

		– ознакомление с литературой.		
2	Основной	– выполнение заданий в соответствии с индивидуальным планом.	90	УО-3
3	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики; – предзащита ВКР на кафедре	10	УО-3

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакомливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу. По итогам этапа студент представляет руководителю практики письменный доклад (УО-3) изученных материалов в форме конспекта.

На основном этапе практики студент продолжает изучение литературы по методологии проведения научного исследования, изучает существующие требования к оформлению результатов НИР, ознакомливается с системой библиографического поиска НБ ДВФУ, о способах анализа и теоретического обобщения научных данных, о методах внедрения и контроля результатов исследований, обобщает полученные научные результаты по теме исследования, подготавливает окончательный библиографический список, представляет итоговый вариант текста ВКР. По итогу основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для устного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики, составляет защитное слово, подготавливает презентацию для предзащиты (УО-3).

5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по производственной практике «Преддипломная практика»

№ п/п	Контролируемые разделы учебной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
	Подготовительный этап	ПК-3.1	Знает методы анализа научных данных. Умеет оформлять результаты научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ. Владеет методами проведения анализа научных данных, результатов экспериментов и наблюдений; осуществления теоретического обобщения научных данных, результатов экспериментов и наблюдений.	УО-3	-
	Основной этап	ПК-3.2	Знает научные проблемы по тематике проводимых исследований и разработок; методы внедрения и контроля результатов исследований	УО-3	-

			и разработок. Умеет применять методы внедрения и контроля результатов исследований и разработок; применять методы анализа результатов исследований и разработок. Владеет навыками проведения анализа результатов экспериментов и наблюдений; внедрения результатов исследований и разработок.		
	Зачет с оценкой: Заключительный этап	ПК-3.1; ПК-3.2		-	УО-3

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Астанина, С. Ю. Научно-исследовательская работа студентов (современные требования, проблемы и их решения) [Электронный ресурс]: монография / Астанина С. Ю., Шестак Н. В., Чмыхова Е. В. – Электрон. текстовые данные. – М.: Современная гуманитарная академия, 2012. – 156 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16934.html>

2. Бондаренко, И. С. Научно-исследовательская работа : методические указания к подготовке материалов для участия в конференц-неделе [Электронный ресурс] / И. С. Бондаренко, И. О. Темкин. – Москва: Изд. Дом НИТУ «МИСиС», 2018. – 40 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1232236>

3. Данилова, И. И. Введение в проектную и научно-исследовательскую деятельность : учебное пособие [Электронный ресурс] / И. И. Данилова, Ю. В. Привалова. – Ростов-на-Дону, Таганрог: Издательство Южного федерального университета, 2019. – 106 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/95771.html>

4. Космин, В. В. Основы научных исследований. (Общий курс) : учебное пособие / В. В. Космин. – Москва : Инфра-М, 2015. – 213 с. – Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/910383>

5. Лапп, Е. А. Учебно-научная и научно-исследовательская деятельность бакалавра [Электронный ресурс] / Е. А. Лапп. – Саратов: Вузовское образование, 2018. – 96 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71004.html>

6. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Алексеев Ю. В., Казачинский В. П., Никитина Н. С. – М. : Издательство АСВ, 2015. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

7. Оганесян, Л. О. Основы научно-исследовательской деятельности: Учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / Л. О. Оганесян, С. А. Попова. – Волгоград: Волгоградский государственный аграрный университет, 2016. – 40 с. – Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/1007521>

8. Течиева, В. З. Организация исследовательской деятельности с использованием современных научных методов: учебно-методическое пособие [Электронный ресурс] / В. З. Течиева, З. К. Малиева. – Владикавказ: Северо-Осетинский государственный педагогический институт, 2016. – 152 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73811.html>

Дополнительная литература

1. Алексеев, Ю. В. Научно-исследовательские работы (курсовые, дипломные, диссертации): общая методология, методика подготовки и оформления. / Учебное пособие [Электронный ресурс] / Ю. В. Алексеев, В. П. Казачинская, Н. С. Никитина. – М.: Издательство Ассоциации строительных вузов, 2006. – 120 с. – Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785930934007.html>

2. Данилов, Д. Д. Организация научно-исследовательской деятельности в вузах как средство обеспечения качества образования (на примере Академии ФСИН России): Монография [Электронный ресурс] / Д.Д. Данилов, И.Ю. Данилова – Рязань: Академия ФСИН России, 2010. – 118 с. Режим доступа: <https://znanium.com/catalog/product/773153>

3. Клещева, И. В. Оценка эффективности научно-исследовательской деятельности студентов : учебное пособие [Электронный ресурс] / И. В. Клещева. – Санкт-Петербург: Университет ИТМО, 2014. – 93 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/67525.html>

4. Шабаев, В. Г. Курсовые и дипломные работы. Написание и оформление (филологический профиль) [Электронный ресурс] : учебное пособие / В. Г. Шабаев. – Электрон. текстовые данные. – Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2011. – 100 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/44799.html>

5. Шестак, Н. В. Научно-исследовательская деятельность в вузе (Основные понятия, этапы, требования) [Электронный ресурс] / Н. В. Шестак, Е. В. Чмыхова. – Москва: Современная гуманитарная академия, 2007. – 179 с. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16935.html>

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
---	---	--

Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft,

	ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avergision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № А238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»

(ДВФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Производственная практика. Переводческая практика.

для направления подготовки

45.03.02 Лингвистика

Профиль

«Перевод и переводоведение»

Владивосток

2023

Аннотация рабочей программы практики «Производственная практика. Переводческая практика»

1) Вид практики, тип практики, способ, форма и время ее проведения

Вид практики: производственная.

Способ проведения практики: стационарная.

Форма проведения практики: концентрированная.

Тип практики: переводческая практика.

Практика реализуется в 6 и 7 семестре.

2) Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплинам (модулям), практикам
	ПК-1 Способен осуществлять неспециализированный перевод	ПК-1.1 Осуществляет устный сопроводительный перевод	Знает основы делового общения; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; ситуационные речевые клише; основы общей теории и практики перевода; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах
			Умеет переводить с одного языка на другой устно; сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации
		ПК-1.2 Осуществляет письменный перевод типовых официально-деловых документов	Владеет навыками сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода; сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере
			Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; особенности перевода официально-деловых документов; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении
	ПК-2 Способен осуществлять профессионально ориентированный перевод	ПК-2.1 Осуществляет устный последовательный перевод	Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода
			Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности; осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; саморедактирования текста перевода; оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата
			Знает способы быстрого запоминания новой лексики; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; систему переводческой скорописи; профессиональную этику; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний
			Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию

			<p>перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; применять переводческую скоропись</p> <p>Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>
		<p>ПК-2.2 Осуществляет письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)</p>	<p>Знает специальную теорию перевода; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений</p>

3) Общая трудоемкость, база проведения практики

Общая трудоемкость учебной практики составляет 6 недель, 9 зачетных единиц, 324 акад. часа.

База проведения практики: практика проводится на базе структурных подразделений ДВФУ или в организации, осуществляющей деятельность по профилю соответствующей образовательной программы (далее – профильная организация), в том числе в структурном подразделении профильной организации, предназначенном для проведения практической подготовки, на основании договора, заключаемого между ДВФУ и профильной организацией.

4) Место практики в структуре образовательной программы:

Производственная практика. Переводческая практика относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений.

5) Форма отчетности по практике:

пакет отчетных документов о прохождении практики, который включает следующие заверенные подписью руководителя и печатью организации документы:

- отчет о прохождении практики;
- документ, подтверждающий факт прохождения практики;
- характеристику, составленную руководителем практики, от организации или структурного подразделения ДВФУ – в случае, когда практика проводится на базе ДВФУ (на усмотрение РОП);

- индивидуальное задание.

б) Форма промежуточной аттестации по практике: зачет с оценкой в 6 и 7 семестрах

1 ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Целью учебной практики является отработка и укрепление навыков устного последовательного перевода, а также письменного перевода профессионально ориентированных текстов в том числе с использованием машинного перевода.

2 ЗАДАЧИ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Задачами учебной практики является обучение студентов:

- совершенствование студентами практических навыков и профессиональных умений, направленных на перевод устных и письменных текстов различных жанров;
- развитие информационно-поисковых умений, направленных на решение конкретных профессиональных задач;
- знакомство с работой переводчика в реальных условиях различных организаций и компаний;
- овладение современными информационными технологиями, программными продуктами и ресурсами сети Интернет для решения задач профессиональной деятельности;
- выработка навыков языковой и психологической ориентации в сфере профессиональной деятельности (развитие мобильности, гибкого отношения к своим обязанностям).

3 СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ПРАКТИКИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ПРАКТИЧЕСКОЙ ПОДГОТОВКИ

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов	Трудоемкость (в часах)	Форма текущего контроля
6 семестр				
1	Подготовительный	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики; – получение индивидуального задания на практику; – ознакомление с литературой.	10	УО-3
2	Основной	– выполнение заданий в соответствии с индивидуальным планом.	90	УО-3
3	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики.	8	УО-3
7 семестр				
1	Подготовительный	– инструктаж по технике безопасности; – ознакомление с программой прохождения учебной практики, требованиями к отчетной документации; – ознакомление с организацией и целями структурного подразделения ДВФУ / места проведения практики;	8	УО-3

		– получение индивидуального задания на практику; – ознакомление с литературой.		
2	Основной	– выполнение заданий в соответствии с индивидуальным планом.	200	УО-3
3	Заключительный	– составление отчета о прохождении практики, – подготовка к защите отчета о прохождении практики.	8	УО-3

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ НА УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ

На подготовительном этапе студент самостоятельно изучает положения о технике безопасности, рабочую программу практики, включая требования к отчетной документации, ознакомливается с целями структурного подразделения, в которое направлен на практику, индивидуальным заданием от руководителя практики, изучает рекомендуемую литературу. По итогам этапа студент представляет руководителю практики письменный доклад (УО-3) изученных материалов в форме конспекта.

На основном этапе практики студент продолжает углубляет и расширяет знания по теории и практике перевода, о методах поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации, о предпереводческом анализе исходного текста и переводческого задания, выполняет устный последовательный перевод (перевод монологической и диалогической речи, различных типов звучащих текстов, относящихся к официально-деловой, общественно-политической сфере, а также перевод неформального диалога), выполняет функции сопровождающего переводчика, гида-переводчика для иностранных гостей, изучает правила подготовки перевода документа к нотариальному заверению. По итогу основного этапа студент систематизирует и подготавливает информацию для устного доклада (УО-3).

На заключительном этапе студент самостоятельно подготавливает отчет о прохождении практики (УО-3).

5 ФОРМЫ АТТЕСТАЦИИ (ПО ИТОГАМ ПРАКТИКИ), включая перечень форм оценивания, применяемых на различных этапах формирования компетенций в ходе выполнения заданий по производственной практике «Переводческая практика»

№ п/п	Контролируемые разделы учебной практики	Код индикатора	Результаты обучения	Оценочные средства *	
				текущий контроль	промежуточная аттестация
6 семестр					
	Подготовительный этап	ПК-1.1	Знает основы делового общения; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; ситуационные речевые клише; основы общей теории и практики перевода; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах. Умеет переводить с одного языка на другой устно; сохранять коммуникативную цель	УО-3	-

			<p>исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>Владеет навыками сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода; сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.</p>		
		ПК-1.2	<p>Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; особенности перевода официально-деловых документов; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм выполнения постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности; осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; саморедактирования текста перевода; оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p>		
	Основной этап	ПК-2.1	<p>Знает способы быстрого запоминания новой лексики; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; систему переводческой скорописи; профессиональную этику; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; применять переводческую скоропись.</p> <p>Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	УО-3	-

		ПК-2.2	<p>Знает специальную теорию перевода; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений.</p>		
	Зачет с оценкой: Заключительный этап	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2		-	УО-3
7 семестр					
	Подготовительный этап	ПК-1.1	<p>Знает основы делового общения; алгоритм выполнения предпереводческого анализа; ситуационные речевые клише; основы общей теории и практики перевода; правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</p> <p>Умеет переводить с одного языка на другой устно; сохранять коммуникативную цель исходного сообщения; быстро переходить с одного языка на другой; распознавать невербальные средства общения (мимика, жесты), принятые в иноязычных культурах; распознавать и использовать экстралингвистическую информацию; использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации.</p> <p>Владеет навыками сбора информации о предстоящем мероприятии и условиях осуществления перевода; сопровождения заказчика в соответствии с заранее согласованной программой с целью обеспечения межкультурной коммуникации; осуществления устного межъязыкового перевода на уровне короткой фразы или предложения в бытовой сфере.</p>	УО-3	-
		ПК-1.2	<p>Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа; особенности перевода официально-деловых документов; онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода; алгоритм выполнения</p>		

			<p>постпереводческого анализа текста; основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении.</p> <p>Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста; переводить с одного языка на другой письменно; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного текста; выполнять постпереводческий анализ текста; использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.</p> <p>Владеет навыками определения типа исходного текста и его жанровой принадлежности; осуществления межъязыкового письменного перевода текста с использованием имеющихся шаблонов; саморедактирования текста перевода; оформления текста перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p>		
	Основной этап	ПК-2.1	<p>Знает способы быстрого запоминания новой лексики; варианты и социолекты рабочих языков переводчика; систему переводческой скорописи; профессиональную этику; экстралингвистическую информацию в соответствующей области знаний.</p> <p>Умеет систематизировать и осваивать новую лексику в кратчайшие сроки; определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; применять переводческую скоропись.</p> <p>Владеет навыками поиска необходимой информации по заданной тематике перевода; составления локального тематического словаря; осуществление межкультурной и межъязыковой коммуникации.</p>	УО-3	-
		ПК-2.2	<p>Знает специальную теорию перевода; предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; системы управления переводом; методы постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода.</p> <p>Умеет находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; подготавливать аннотации и рефераты иностранной литературы; использовать программно-аппаратные средства автоматизации процесса перевода; соблюдать требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по фирменному стилю.</p> <p>Владеет навыками предпереводческого анализа исходного текста и переводческого задания; подготовки в электронной форме вспомогательных материалов, необходимых для перевода и (или) локализации специальных текстов; постредактирования машинного и (или) автоматизированного перевода, внесение необходимых смысловых, лексических, терминологических и</p>		

			стилистико-грамматических изменений.		
	Зачет с оценкой: Заключительный этап	ПК-1.1; ПК-1.2; ПК-2.1; ПК-2.2		-	УО-3

6 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ (включая основную и дополнительную литературу)

Основная литература

(печатные и электронные издания)

1. Виноградов, В. С. Перевод. Романские языки : общие и лексические вопросы : [учебное пособие] / В. С. Виноградов. – Москва : Университет, 2014. – 236 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
2. Митягина, В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты [Электронный ресурс] : колл. монография / Авт. колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. – 2-е изд., стер. – М. : ФЛИНТА, 2013. – 304 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>
3. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева. – Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2017. – 212 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/83249.html>
4. Федоринов, А. В. Методические указания по практическому курсу перевода первого языка : методические указания / А. В. Федоринов. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2004. – 25 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/51560.html>
5. Яркина, Л. П. Практические основы перевода. Французский язык : учебное пособие / Л. П. Яркина, С. Пикош. – Москва : Российский университет дружбы народов, 2010. – 108 с. – Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/11579.html>

Дополнительная литература

1. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для филологических и лингвистических факультетов вузов / И. С. Алексеева. – Москва : Академия Санкт-Петербург : Изд-во Филологического факультета Санкт-Петербургского университета, 2006. – 352 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:245168&theme=FEFU>
2. Бархударов, Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. – 2-е изд. – Москва : Издательство ЛКИ, 2008. – 240 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

3. Гарбовский Н.К. Теория перевода./ Н.К. Гарбовский. – М., 2007. – 543 с. <http://lib.dvfu.ru:8080/lib/item?id=chamo:267456&theme=FEFU>
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие /Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; Российская академия образования, Московский психолого-социальный институт. – Москва : Флинта : о Изд-во Московского психолого-социального института , 2008. – 413 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1==FEFU
5. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект): Учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – М.: Флинта: Наука, 2009. – 216 с. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=203065>
6. Новикова, М. Г. Мера смысла, актуальное членение и адекватность перевода [Электронный ресурс]: монография / М. Г. Новикова. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 208 с. <http://znanium.com/bookread2.php?book=456303>
7. Прошина, З. Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский : теория и практика опосредованного перевода /З. Г. Прошина ; Дальневосточный государственный университет, Институт иностранных языков. – Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 160 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
8. Сапогова, Л. И. Переводческое преобразование текста : учебное пособие для вузов /Л. И. Сапогова. - Москва : Флинта : Наука , 2009. – 316 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU
9. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник для лингвистических вузов и факультетов иностранных языков /В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский государственный лингвистический университет. – Москва : АСТ : Восток-Запад , 2007. – 448 с. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=%me=FEFU
10. Чайковский, Р. Р. Основы художественного перевода (вводная часть) : учебное пособие / Р. Р. Чайковский ; Северо-Восточный государственный университет. – Магадан : [Изд-во Северо-Восточного университета] , 2008. – 182 с. : табл., ил. http://lib.dvfu.ru:8080/search/query?term_1=FEFU

7 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
---	---	--

Учебные аудитории для проведения учебных занятий:		
D208/347, D303, D313а, D401, D453, D461, D518, D708, D709, D758, D761, D762, D765, D766, D771, D917, D918, D920, D925, D576, D807	Лекционная аудитория оборудована маркерной доской, аудиопроигрывателем	
D229, D304, D306, D349, D350, D351, D352, D353, D403, D404, D405, D414, D434, D435, D453, D503, D504, D517, D522, D577, D578, D579, D580, D602, D603, D657, D658, D702, D704, D705, D707, D721, D722, D723, D735, D736, D764, D769, D770, D773, D810, D811, D906, D914, D921, D922, D923, D924, D926	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D207/346	Мультимедийная аудитория: Проектор 3-chip DLP, 10 600 ANSI-лм, WUXGA 1 920x1 200 (16:10) PT-DZ110XE Panasonic; экран 316x500 см, 16:10 с эл. приводом; крепление настенно-потолочное Elpro Large Electrol Projecta; профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG; подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления),	
D226	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления), D362 (профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема аудиокмутации и звукоусиления	
D447, D448, D449, D450, D451, D452, D502, D575, D604	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
D446, D656, D659, D737, D808, D809, D812	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокмутации; подсистема аудиокмутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления; Компьютерный класс; Рабочее место: Компьютеры (Твердотельный диск - объемом 128	Google Chrome(Производитель Google (США):Бесплатное ПО); Microsoft Office 365 (Производитель Microsoft, США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено); Microsoft Teams (Производитель Microsoft,

	ГБ; Жесткий диск - объем 1000 ГБ; Форм-фактор – Tower); комплектуется клавиатурой, мышью. Монитором AOC i2757Fm; комплектом шнуров эл. питания) Модель - M93p 1; Лингафонный класс, компьютеры оснащены программным комплексом Sanako study 1200	США, Вид лицензирования: Платное ПО, Количество лицензий неограничено).
D501, D601	Мультимедийная аудитория: Проектор Mitsubishi EW330U, Экран проекционный ScreenLine Trim White Ice, профессиональная ЖК-панель 47", 500 Кд/м2, Full HD M4716CCBA LG, подсистема видеоисточников документ-камера CP355AF Avervision; подсистема видеокоммутации; подсистема аудиокоммутации и звукоусиления; подсистема интерактивного управления	
Помещения для самостоятельной работы:		
A1042 аудитория для самостоятельной работы студентов	Моноблок Lenovo C360G-i34164G500UDK – 115 шт.; Интегрированный сенсорный дисплей Polymedia FlipBox; Копир-принтер-цветной сканер в e-mail с 4 лотками Xerox WorkCentre 5330 (WC5330C; Полноцветный копир-принтер-сканер Xerox WorkCentre 7530 (WC7530CPS Оборудование для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья: Дисплей Брайля Focus-40 Blue – 3 шт.; Дисплей Брайля Focus-80 Blue; Рабочая станция Lenovo ThinkCentre E73z – 3 шт.; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой; Устройство портативное для чтения плоскочечатных текстов PEarl; Сканирующая и читающая машина для незрячих и слабовидящих пользователей SARA; Принтер Брайля Emprint SpotDot - 2 шт.; Принтер Брайля Everest - D V4; Видео увеличитель ONYX Swing-Arm PC edition; Видео увеличитель Topaz 24" XL стационарный электронный; Обучающая система для детей тактильно-речевая, либо для людей с ограниченными возможностями здоровья; Увеличитель ручной видео RUBY портативный – 2 шт.; Экран Samsung S23C200B; Маркер-диктофон Touch Memo цифровой.	Microsoft Windows 7 Pro MAGic 12.0 Pro, Jaws for Windows 15.0 Pro, Open book 9.0, Duxbury BrailleTranslator, Dolphin Guide (контракт № A238-14/2); Неисключительные права на использование ПО Microsoft рабочих станций пользователей (контракт ЭА-261-18 от 02.08.2018): - лицензия на клиентскую операционную систему; - лицензия на пакет офисных продуктов для работы с документами включая формат.docx , .xlsx , .vsd , .ppt.; - лицензия па право подключения пользователя к серверным операционным системам , используемым в ДВФУ : Microsoft Windows Server 2008/2012; - лицензия на право подключения к серверу Microsoft Exchange Server Enterprise; - лицензия па право подключения к внутренней информационной системе документооборота и порталу с возможностью поиска информации во множестве удаленных и локальных хранилищах, ресурсах, библиотеках информации, включая порталные хранилища, используемой в ДВФУ: Microsoft SharePoint; - лицензия на право подключения к системе централизованного управления рабочими станциями, используемой в ДВФУ: Microsoft System Center.

Форма отчета о прохождении практики



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

**ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И
МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ**

Кафедра _____

ОТЧЕТ

о прохождении ВИД ПРАКТИКИ
(ТИП ПРАКТИКИ)

Выполнил студент
гр. _____

**ПОДПИСЬ СТУДЕНТА
ФИО СТУДЕНТА**

Руководитель практики

**ДОЛЖНОСТЬ
СТРУКТУРНОЕ ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ**

ПОДПИСЬ ФИО РУКОВОДИТЕЛЯ

практика пройдена в срок

СРОК ПРАКТИКИ

г. Владивосток
ГОД

СОДЕРЖАНИЕ

<u>ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ</u>	3
<u>ВВЕДЕНИЕ</u>	4
<u>ФОРМИРОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ, ЗАДАЧ И СТРУКТУРЫ</u> <u>ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ. ЭТАПЫ ПРАКТИКИ</u>	5
<u>ДНЕВНИК</u>	6
<u>ЗАКЛЮЧЕНИЕ</u>	7
<u>СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ</u>	8
<u>ПРИЛОЖЕНИЯ</u>	9



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

ВОСТОЧНЫЙ ИНСТИТУТ – ШКОЛА РЕГИОНАЛЬНЫХ И МЕЖДУНАРОДНЫХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Кафедра _____

ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на ВИД ПРАКТИКИ. ТИП ПРАКТИКИ

Ф.И.О. студента, получившего задание: _____
группы _____

Задачи для выполнения:

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...

Основные источники информации

1. ...
2. ...
3. ...
4. ...
5. ...
6. ...
7. ...

Срок представления отчета _____

Дата выдачи задания _____

Руководитель практики от ДВФУ _____

Руководитель практики от организации _____

Задание получил _____

ВВЕДЕНИЕ

Для прохождения практики (Учебная практика. Педагогическая практика) ПЕРИОД ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ я был направлен на МЕСТО ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ.

ОПИСАНИЕ МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ. ЦЕЛИ МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

ФОРМИРОВАНИЕ ЦЕЛЕЙ, ЗАДАЧ И СТРУКТУРЫ ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ. ЭТАПЫ ПРАКТИКИ

Целями производственной практики являются:

...
...
...
...

Задачами производственной практики являются:

...
...
...
...
...

Этапы практики:

№ п/п	Этапы практики	Виды работ на практике, в том числе практическая подготовка и самостоятельная работа студентов
1
2
...



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра _____

ДНЕВНИК

прохождения ВИД ПРАКТИКИ. ТИП ПРАКТИКИ

ПЕРИОД ПРАКТИКИ

студента группы _____

ФИО СТУДЕНТА

Дата	Вид выполняемых работ
...	...
...	...
...	...
...	...
...	...
...	...
...	...
...	...

Студент группы

ГРУППА _____

ФИО СТУДЕНТА

Руководитель практики,

ДОЛЖНОСТЬ _____

ФИО РУКОВОДИТЕЛЯ

ОТ ПРЕДПРИЯТИЯ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра _____

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

о прохождении ВИД ПРАКТИКИ. ТИП ПРАКТИКИ

ПЕРИОД ПРАКТИКИ

студента группы _____

ФИО СТУДЕНТА

С ПЕРИОД я проходил **ВИД ПРАКТИКИ. ТИП ПРАКТИКИ** в **МЕСТЕ ПРОВЕДЕНИЯ ПРАКТИКИ** в качестве практиканта.

Во время практики в мои обязанности входило:

...

...

За время практики я столкнулся со следующими сложностями:

...

...

Но мне удалось с ними справиться следующими способами:

...

...

В результате прохождения практики были получены следующие знания:

...

...

В ходе выполнения трудовой деятельности я усовершенствовал умения и навыки:

...

...

Студент группы _____ **ФИО СТУДЕНТА**

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. ...
2. ...
3. ...

Дополнительная литература (электронные и печатные издания)

1. ...
2. ...
3. ...

ПРИЛОЖЕНИЯ



МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Дальневосточный федеральный университет»
(ДВФУ)

Восточный институт – Школа региональных и международных исследований
Кафедра _____

БЛАНК ОРГАНИЗАЦИИ, ГДЕ ПРОВОДИТСЯ ПРАКТИКА

ХАРАКТЕРИСТИКА

Ф.И.О. студента: ФИО СТУДЕНТА

Место прохождения практики МЕСТО ПРАКТИКИ

Срок прохождения практики: ПЕРИОД

...

...

...

В целом работа ПРАКТИКАНТА ФИО заслуживает оценку
«_____».

Руководитель практики

от организации _____